



Національний технічний університет України  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики  
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Курсова робота з практики перекладу німецької мови

ПО 8

Галузь знань 03 Гуманітарні науки  
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	8

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька  
Статус Обов'язкова дисципліна  
Форма навчання Денна  
Семестровий контроль Залік

ECTS	1
Годин	30

Розподіл годин

8 семестр	Самостійна робота
	30

Гарант освітньої програми  
*Лазебна* Олена ЛАЗЕБНА  
«19» 02 2020 р.

Завідувач кафедри  
*Лисенко* Гелена ЛИСЕНКО  
«19» 02 2020 р.

Голова методичної комісії  
*Ібрагімова* Світлана ІБРАГІМОВА  
«19» 02 2020 р.

Редакція від 19.02.2020 р.

Інформація про викладачів

	Науковий керівник
ПІБ, науковий ступінь, вчене звання, посада	канд. філол. наук, доцент, професор кафедри ТППНМ Лисенко Гелена Людвигівна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Лазебна Олена Анатоліївна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Туришева Оксана Олегівна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Дзикович Ольга Володимирівна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Моїссєва Наталія Олегівна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Беззубова Олена Олександрівна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Івашкевич Леся Сергіївна
	канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри ТППНМ Котвицька Вікторія Анатоліївна
	канд. філол. наук, доцент кафедри ТППНМ Баклан Ірина Миколаївна
	канд. філол. наук, доцент кафедри ТППНМ Олійник Лідія Володимирівна
Консультації	Відповідно до індивідуального графіку НПП кафедри

**Анотація дисципліни**

---

**Метою дисципліни є формування у студентів здатностей:**

- спілкуватися державною мовою в усній і письмовій формах (ЗК 3), реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (ФК 17);
- бути критичним і самокритичним (ЗК 4), учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);
- виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7), абстрактно мислити, застосовувати аналіз і синтез (ЗК 11);
- працювати в команді та автономно (ЗК 8), проводити наукові дослідження на належному рівні (ЗК 14);
- використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук (ЗК 10), вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (ФК 10);
- оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях (ЗК 12);
- створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (ФК 11);
- використовувати інформаційні і комунікаційні технології (ЗК 13);
- до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ (ФК 1);
- до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6); аналізувати основні процеси і тенденції світового наукового пізнання та періоди розвитку літератури, що вивчається, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, наукові методи і школи (ФК 6); збирати й аналізувати, систематизувати та інтерпретувати мовні факти для перекладу фахових текстів (ФК 9); здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів (ФК 12); до соціолінгвістичного, лінгвокультурологічного та порівняльно-типологічного аналізу мовних явищ (ФК 15).

**Силабус дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний із системою дій студентів щодо її засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований, антропоцентричний підхід, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості студента та його автономності.**

**Силабус побудований таким чином, що для опанування дисципліни передбачається поетапна самостійна робота студента з теоретичним і практичним матеріалом з теми наукового дослідження з елементами контролю за виконанням поставлених завдань з боку наукового керівника. Лише в такому контексті здобувачі отримують необхідні знання для представлення отриманих результатів у межах обраної теми.**

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

**Під час опанування дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» застосовуються:**

## **Курсова робота з практики перекладу німецької мови**

- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- метод частково-пошукового навчання, який передбачає осмислення теоретичного матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку;
- загальні методи (спостереження, індукція, дедукція, гіпотеза, аналіз (класифікація, математичний, формально-логічний), синтез (об'єднання конкурентних гіпотез, побудова гіпотетико-дедуктивних теорій), порівняння, формалізація, ідеалізація, експеримент, моделювання);
- спеціальні методи (описовий, порівняльно-історичний метод (компаративний, лінгвогенетичний), метод лінгвістичної географії (ареальний), зіставний метод (контрастивний, типологічний), контекстуально-інтерпретаційний метод, компонентний аналіз, дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз тощо).

Докладну інформацію про методи наукових досліджень див.:

Курсові роботи: вимоги та рекомендації до виконання й захисту: Навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: Є. О. Дегтярьова, Л. В. Школяр. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 89 с.

Усі методи і прийоми, які застосовуються під час наукового дослідження, мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню самостійність, креативність, медійну компетентність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів ВО до вивчення дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови».

Для ефективної комунікації використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін інформацією;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно питань, що виникають під час написання курсової роботи;
- ведеться облік виконання студентами плану написання курсової роботи.

### **Місце дисципліни у програмі навчання**

«Курсова робота з практики перекладу німецької мови» є нормативною освітньою компонентою циклу професійної підготовки і передбачається на четвертому курсі у 8-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП для опанування цієї дисципліни потрібні знання, здобуті під час вивчення освітніх компонент «Практичний курс перекладу» (ПО 5), «Інформаційні технології в перекладі» (ПО 1) та «Курсова робота з німецької мови» (ЗО 8). У свою чергу, отримані під час вивчення дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» знання та уміння є необхідною передумовою для проходження навчальної (перекладацької) практики (ПО 2).

### **Програмні результати навчання**

У результаті вивчення дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» студенти зможуть:

## Курсова робота з практики перекладу німецької мови

- 1) дотримуватися морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примножувати досягнення суспільства (ПРН 1), зокрема робити внесок у розвиток вітчизняного мовознавства;
- 2) ефективно працювати з інформацією, зокрема добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 5), а також інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання (ПРН 18), зокрема: здійснювати науковий пошук за визначеною темою дослідження, обирати необхідну інформацію з-поміж масиву даних, аналізувати об'єкт і предмет дослідження, систематизувати дані для рішення поставлених завдань, узагальнювати отримані результати і робити відповідні висновки;
- 3) організовувати процес свого навчання й самоосвіти (ПРН 6), зокрема: бути організованими (тайм-менеджмент) і нести відповідальність за вчасне подання роботи у визначені строки;
- 4) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (ПРН 9), зокрема продукувати наукові тексти на визначену тему дослідження і складати резюме іноземними мовами (англійською і/або німецькою);
- 5) аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють (ПРН 10), зіставляти різні одиниці мови і мовлення з метою визначення ключової інформації в оригінальному тексті (ПРН 15), здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію (ПРН 16), зокрема: на високому рівні володіти фаховою термінологією, поглиблювати знання на основі емпіричних досліджень, досліджувати різножанрові тексти німецькою і/або українською мовами;
- 6) володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді (ПРН 21), зокрема: застосовувати існуючі методи лінгвістичного аналізу під час проведення дослідження.
- 7) мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології (ПРН 22), зокрема: брати участь у міжнародних і всеукраїнських студентських конференціях, а також в інших наукових заходах.

Відповідність результатів навчання до компетентностей в Освітній програмі можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

## Календарно-тематичний план і терміни виконання

Затвердження тем курсових робіт відбувається на засіданні кафедри на початку навчального року.

Тиждень семестру	Назва етапу роботи	Навчальний час
		СРС
2	Отримання теми та завдання	
3-5	Підбір та вивчення літератури	6
6-8	Виконання розділу 1	6
9-14	Виконання розділу 2	18
15	Подання курсової роботи на перевірку	
16	Захист курсової роботи	
Всього		30

Орієнтовну тематику курсових робіт див. Додаток 3.

Вимоги щодо написання і оформлення курсової роботи див.:

*Курсові роботи: вимоги та рекомендації до виконання й захисту: навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: Є. О. Дегтярьова, Л. В. Школяр. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 89 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/27074> (дата звернення: 16.01.2020 р.)*

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам їхніми науковими керівниками на першій консультації (2 тиждень семестру).

### Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)	40%	5	8	40
2.	Захист курсової роботи	60%	10	6	60
	Всього				100

**Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :**

#### **1. Написання і оформлення курсової роботи (стартова складова)**

Ваговий бал – 5 балів за кожен із 8 критеріїв оцінювання. Максимальна кількість балів  $8 \cdot 5 = 40$  балів.

Критерії оцінювання:

- Актуальність дослідження (3–5 балів).
- Самостійність дослідження. Повнота проведеного аналізу (3–5 балів).
- Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі (3–5 балів).
- Структура і логічність композиції роботи (3–5 балів).
- Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання (3–5 балів).

## **Курсова робота з практики перекладу німецької мови**

6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам (3–5 балів).

7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів (3–5 балів).

8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи (3–5 балів).

### **2. Захист курсової роботи**

Ваговий бал – 10 балів за кожен із 6 критеріїв. Максимальна кількість балів  $6 \cdot 10 = 60$  балів.

Критерії оцінювання:

#### ***1. Структура і обсяг презентації роботи на захисті***

«відмінно» (10–9 балів) – студент представив чітку, цікаву та змістовну презентацію, не переобтяжену великою кількістю текстового матеріалу. У презентації наведені графіки, схеми та малюнки, які розкривають суть результатів дослідження.

«добре» (8–7 балів) – студент представив достатньо чітку, цікаву та змістовну презентацію, не переобтяжену великою кількістю текстового матеріалу. У презентації подекуди наведені графіки, схеми та малюнки, які розкривають суть результатів дослідження.

«задовільно» (6 балів) – студент представив нечітку та беззмістовну презентацію, переобтяжену великою кількістю текстового матеріалу. У презентації подекуди наведені графіки, схеми та малюнки, які розкривають суть результатів дослідження.

«незадовільно» (0 балів) – студент представив нечітку та беззмістовну презентацію, переобтяжену великою кількістю текстового матеріалу. У презентації відсутні графіки, схеми та малюнки, які розкривають суть результатів дослідження. / Відсутність презентації.

#### ***2. Мовна компетенція студента***

«відмінно» (10–9 балів) – вільне володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні.

«добре» (8–7 балів) – добре володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність незначних помилок.

«задовільно» (6 балів) – достатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність невеликої кількості грубих помилок.

«незадовільно» (0 балів) – недостатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність великої кількості грубих помилок.

#### ***3. Повнота відповідей на поставлені запитання***

«відмінно» (10–9 балів) – студент надав розгорнуту і чітку відповідь з наочними влучними прикладами; безпомилковий виклад із дотриманням стилістичних вимог щодо наукової мови.

«добре» (8–7 балів) – студент надав неповну і достатньо чітку відповідь з наочними влучними прикладами; наявність незначних лексичних, граматичних і стилістичних помилок.

«задовільно» (6 балів) – студент неповністю розкрив суть питання і недостатньо чітко висловив свою думку, не навів прикладів; відповідь оформлено із припущенням грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок.

«незадовільно» (0 балів) – студент не розкрив суті питання; відповідь оформлено із припущенням великої кількості грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок.

#### ***4. Вміння захищати власну думку***

«відмінно» (10–9 балів) – студент надав правильну відповідь із незначними недоліками;

## Курсова робота з практики перекладу німецької мови

«добре» (8–7 балів) – студент розкрив суть питання на достатньому рівні;

«задовільно» (6 балів) – студент розкрив суть питання на задовільному рівні із значними недоліками;

«незадовільно» (0 балів) – студент надав неправильну відповідь на питання.

### 5. Ступінь володіння матеріалом

«відмінно» (10–9 балів) – володіння високим рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння правильно добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю викладу інформації.

«добре» (8–7 балів) – володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю викладу. Допускається наявність декількох несуттєвих огріхів.

«задовільно» (6 балів) – володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Допускається наявність декількох грубих помилок.

«незадовільно» (0 балів) – володіння незадовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Невміння добирати лексики та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю викладу. Наявність багатьох грубих помилок у роботі.

### 6. Культура захисту

«відмінно» (10–9 балів) – студент вміє використовувати вербальні та невербальні засоби комунікації (інтонацію, швидкість мовлення, фразові наголоси, поставу, жести тощо), а також демонструє вміння вести дискусію (тактовність) та високий рівень діалогічного мовлення;

«добре» (8–7 балів) – студент загалом вміє використовувати вербальні та невербальні засоби комунікації (інтонацію, швидкість мовлення, фразові наголоси, поставу, жести тощо), а також демонструє вміння вести дискусію (тактовність) та високий рівень діалогічного мовлення;

«задовільно» (6 балів) – студент вміє використовувати вербальні та невербальні засоби комунікації на достатньому рівні (інтонацію, швидкість мовлення, фразові наголоси, поставу, жести тощо), а також демонструє вміння вести дискусію (тактовність) та високий рівень діалогічного мовлення;

«незадовільно» (0 балів) – студент не вміє використовувати вербальні та невербальні засоби комунікації на достатньому рівні (інтонацію, швидкість мовлення, фразові наголоси, поставу, жести тощо), а також не демонструє вміння вести дискусію (тактовність) та високий рівень діалогічного мовлення.

Усі вище зазначені бали переносяться до аркуша оцінювання курсової роботи студента (Зразок див. Додаток 4).

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності після засідання із захисту курсових робіт.

### Семестрова атестація студентів

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$ (відсутність роботи – недопуск до захисту)

## Курсова робота з практики перекладу німецької мови

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою <sup>1</sup>

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

### Політика кредитного модуля

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	Несвоєчасне подання курсової роботи на перевірку науковому керівнику	10
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		Можна отримати не більше 10 штрафних балів	

### Відвідування занять

Дисципліна «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» не передбачає відвідування аудиторних занять.

### Пропущені контрольні заходи

Студент, який не здав на перевірку курсову роботу та/або не з'явився на її захист через поважні причини (лікарняний, документи, які свідчать про те, що студент бере участь у програмах академічної мобільності тощо), повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після кінцевого терміну подання курсової роботи на перевірку або після захисту повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написання курсової роботи та її захисту. Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

### Календарний рубіжний контроль

Відповідно до графіка подачі курсової роботи науковому керівнику.

<sup>1</sup> Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.



## **Курсова робота з практики перекладу німецької мови**

### **Академічна доброчесність**

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Норми етичної поведінки**

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

### **Процедура оскарження результатів контрольних заходів**

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

### **Інклюзивне навчання**

Дисципліну «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» може опанувати більшість студентів з особливими освітніми потребами.

### **Навчання іноземною мовою**

Основний текст курсової роботи виконується державною мовою.

## Додатки

### Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті опанування дисципліни «Курсова робота з практики перекладу німецької мови» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО <sup>2</sup>	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	Дотримання морально-етичних та культурних норм, принципів академічної доброчесності та кодексу професійної етики, примноження досягнень суспільства	Критика і самокритика; проведення наукових досліджень на належному рівні	Аналіз основних процесів і тенденцій світового наукового пізнання та періодів розвитку літератури, що вивчається, еволюції напрямів, жанрів і стилів, наукових методів і шкіл
2.	Ефективна робота з інформацією, інтерпретація мовних і мовленнєвих фактів для вирішення поставлених завдань	Опанування сучасними знаннями; використання інформаційних і комунікаційних технологій	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ
3.	Організація процесу навчання і самоосвіти	Виявлення, постановка та вирішення проблем; пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел	Збір та аналіз, систематизація та інтерпретація мовних фактів для перекладу фахових текстів
4.	Продукування наукових текстів у межах визначеної теми дослідження	Спілкування державною мовою в усній і письмовій формах	Реферування й анотування різножанрових текстів державною та іноземними мовами
5.	Здійснення лінгвістичного аналізу різножанрових текстів у перекладацькому аспекті	Абстрактне мислення, застосування аналізу і синтезу, оперування професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосування їх у практичних ситуаціях	Створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами; здійснення лінгвістичного аналізу текстів різножанрових текстів
6.	Оперування методологічним інструментарієм	Використання у професійній діяльності базових знань у галузі соціально-гуманітарних наук	Вільне оперування спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; соціолінгвістичний, лінгвокультурологічний та порівняльно-типологічний аналіз мовних явищ
7.	Навички участі у наукових та/або прикладних досліджень	Робота в команді та автономно	

<sup>2</sup> Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

**Додаток 2. Рекомендована література****Базова:**

1. Курсові роботи: вимоги та рекомендації до виконання й захисту: навч. посіб. для студ. спеціальності 035 «Філологія» / КПІ ім. Ігоря Сікорського; уклад.: Є. О. Дегтярьова, Л. В. Школяр. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 89 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/27074> (дата звернення: 16.01.2020 р.).
2. Крушельницька О. В. Методологія та організація наукових досліджень: навчальний посібник. К.: Кондор, 2006. 208 с.
3. Романчиков В. І. Основи наукових досліджень: навч. посіб.. К.: Центр учбової літератури, 2007. 256 с.

**Допоміжна:**

3. Баран Я. А. Фразеологія: знакові величини: навч. посіб. для студ. ф-тів інозем. мов / Я. А. Баран, М. І. Зимомря, О. М. Білоус, І. М. Зимомря. Вінниця: Нова Книга, 2008. 256 с.
4. Гудманян А. Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. К.: Аграр Медиа Групп, 2014. 258 с.
5. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. 484 с.
6. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. 560 с.
7. Гудманян А. Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.
8. Демецька В. В. Теорія адаптації в перекладі: автореф. дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.16 / В. В. Демецька. К., 2008. 36 с.
9. Карабан В. І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): навчальний посібник / В. І. Карабан, О. В. Борисова, Б. М. Колодій, К. А. Кузьміна; за ред. проф. В. І. Карабана. Вінниця: Нова книга, 2003. 208 с.
10. Кияк Т. Р. Перекладознавство: німецько-український напрям: підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.
11. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник / В. В. Коптілов. К.: Юніверс, 2003. 280 с.
12. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
13. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
14. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч.: навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. Ч. 1: Теоретичний курс. 298 с.
15. Нямцу А. Є. Основи перекладознавства / А. Є. Нямцу, О. І. Дашенко, М. І. Гураль та ін. Чернівці: Рута, 2008. 312 с.

## **Курсова робота з практики перекладу німецької мови**

16. Шаблій О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи: монографія. Ніжин: Видавець ПП Лисенко М. М., 2012. 320 с.
17. Шаблій О. А. Переклад юридичних текстів (на матеріалі правничих термінологічних систем ФРН та України): навчальний посібник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 248 с.
18. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя: ключові проблеми та періодизація : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.02.16 / Т. В. Шмігер. К., 2008. 36 с.
19. Best J. Übersetzen und Dolmetschen: eine Orientierungshilfe / hrsg. von Silvia Kalina. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. 344 S.
20. Brinker K. Linguistische Textanalyse: eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. 180 S.
21. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7., aktualisierte Auflage. Wiebelsheim: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 344 S.
22. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. 220 S.
23. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. 248 S.
24. Panasiuk I. Kulturelle Aspekte der Übersetzung: Anwendung des ethnopsycholinguistischen Lakunen-Modells auf die Analyse und Übersetzung literarischer Texte. Münster: LIT Verlag, 2005. 308 S.
25. Snell-Hornby M. Handbuch Translation / M. Snell-Hornby, H. G. Hönl, P. Kußmaul; hrsg. von Peter A. Schmitt. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. 448 S.
26. Stolze R. Hermeneutik und Translation // Tübinger Beiträge zur Linguistik / hrsg. von Gunter Narr. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. Teil 467. 352 S.

**Зазначена література знаходиться в достатній кількості в методичному кабінеті кафедри ТПП німецької мови або наявна в електронному варіанті.**

### **Інформаційно-довідникові ресурси:**

1. Metzler-Lexikon Sprache / hrsg. von Helmut Glück. 2., erweiterte Aufl.. Stuttgart; Weimar: Metzler, 2000. 816 S.
2. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 16.01.2020).
3. Тлумачний словник німецької мови Duden <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 16.01.2020).

**Додаток 3. Перелік тем курсових робіт**

1. Німецькомовні юридичні тексти та особливості їх перекладу.
2. Переклад німецькомовної фахової лексики галузі економіки українською мовою.
3. Німецькомовний рекламний текст як відображення національної картини світу та особливості його відтворення українською мовою.
4. Семантико-функціональні особливості перекладу німецькомовних юридичних текстів українською мовою.
5. Засоби вираження ввічливості в німецькомовній кореспонденції та їх переклад українською мовою.
6. Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості перекладу договорів (на матеріалі німецької та української мов).
7. Функціонування фахової лексики в німецькомовних інструкціях з експлуатації: перекладознавчий аспект.
8. Лінгвопрагматичні особливості перекладу гендерно маркованої лексики в німецькомовних текстах новин.
9. Стилістичні особливості німецькомовних рекламних текстів та їх відтворення українською мовою.
10. Комунікативно-прагматичні особливості перекладу вторинної юридичної літератури.
11. Структурно-семантичні особливості перекладу заголовків редакційних статей Інтернет-ресурсу Гете-Інституту в Україні.
12. Терміни як лексичні одиниці в сучасній німецькій фаховій літературі та їх переклад українською мовою.
13. Лексико-граматичні та стилістичні особливості німецькомовних рекламних слоганів: перекладознавчий аспект.
14. Структурно-семантичні особливості термінології німецькомовних медичних текстів та способи їх відтворення українською мовою.
15. Засоби вираження експресивності сучасної німецькомовної публіцистики та їх переклад українською мовою (на матеріалі редакційних статей Інтернет-ресурсу Гете-Інституту в Україні).
16. Прийоми перекладу умовних речень в текстах публіцистичного стилю: комунікативно-прагматичний та перекладознавчий аспекти.
17. Заперечення в німецькомовній офіційно-діловій комунікації та його переклад українською мовою.
18. Відтворення модальності в перекладі текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу.
19. Термінологічні аспекти перекладу німецькомовної юридичної літератури.
20. Прагматика перекладу німецькомовної вторинної юридичної літератури.
21. Явище компресії в перекладі інструкцій з експлуатації (на матеріалі текстів німецько-української мовної пари).
22. Семантичні труднощі перекладу німецькомовної юридичної літератури.
23. Семантичні особливості перекладу інструкцій з експлуатації.
24. Особливості відтворення німецькомовної правничої термінології в перекладі українською мовою.
25. Відтворення деонтичної модальності в перекладі німецькомовних інструкцій українською мовою.
26. Прагматичні аспекти перекладу німецькомовних інформаційних листів українською мовою.
27. «Псевдодрузі перекладача» в німецькомовних міжнародних нормативно-правових актах та їх переклад українською мовою (на матеріалі німецько-українських угод).

Додаток 4.

**АРКУШ ОЦІНЮВАННЯ  
курсвої роботи студента**

\_\_\_\_\_ (П.І.Б. студента)

\_\_\_\_\_ (назва роботи)

Науковий керівник \_\_\_\_\_  
(науковий ступінь, вчене звання, посада, П.І.Б.)

<b>Критерії оцінювання</b>	<b>Оцінка</b>	<b>Примітки</b>
1. Актуальність дослідження		від 3 до 5 балів
2. Самостійність дослідження, повнота проведеного аналізу		від 3 до 5 балів
3. Реалізація мети дослідження; відповідність висновків обраній темі		від 3 до 5 балів
4. Структура і логічність композиції роботи		від 3 до 5 балів
5. Обізнаність із класичними і новітніми науковими джерелами та володіння навичками реферативного опрацювання		від 3 до 5 балів
6. Відповідність обсягу роботи встановленим вимогам		від 3 до 5 балів
7. Відповідність вимогам наукового стилю; дотримання вимог щодо оформлення роботи відповідно до чинних стандартів		від 3 до 5 балів
8. Ступінь виконання завдань керівника та дотримання термінів виконання роботи		від 3 до 5 балів
9. Структура і обсяг презентації роботи на захисті		від 6 до 10 балів
10. Мовна компетенція студента		від 6 до 10 балів
11. Повнота відповідей на поставлені запитання		від 6 до 10 балів
12. Вміння захищати власну думку		від 6 до 10 балів
13. Ступінь володіння матеріалом		від 6 до 10 балів
14. Культура захисту		від 6 до 10 балів
<b>Загальна кількість балів</b>		<b>максимум 100 балів</b>

Науковий керівник \_\_\_\_\_  
(підпис)

Дата \_\_\_\_\_

Члени комісії:

\_\_\_\_\_ (підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_ (підпис) (вчене звання, науковий ступінь, прізвище та ініціали)